

MASTER IN HET VERTALEN

60 STUDIEPUNTEN – ONDERWIJSTAAL: NEDERLANDS – DIPLOMA: MASTER OF ARTS

INHOUD

De masteropleiding in het vertalen is één van de drie masters die volgen op de bachelor in de toegepaste taalkunde. Onze master in het vertalen kreeg als eerste in Vlaanderen het European Master's in Translation kwaliteitslabel. Dat label wordt door de Europese Commissie toegekend aan vertaalopleidingen die voldoen aan hoge kwaliteitsnormen.

Vertalen is een gespecialiseerd vak. Wie een vreemde taal goed beheerst, verstaat daarom nog niet de kunst om een geslaagde vertaling te maken. Daarvoor moet je inzicht hebben in vertaalmethodes, vertaalstrategieën en vertaaltechnieken; je moet gespecialiseerde termen kunnen opzoeken, bronnen kunnen raadplegen en op de hoogte zijn van elektronische hulpmiddelen zoals vertaalgeheugens en databanken. Die inzichten verwerf je tijdens de opleiding master in het vertalen.

De opleiding biedt je tegelijk een degelijke academische vorming (kritisch inzicht verwerven in het waarom) en een praktijkgerichte voorbereiding op de beroepswereld (concrete training van het hoe).

OPBOUW

Het programma van de master bouwt voort op de vaardigheden, inzichten en kennis die je verworven hebt in de bachelor in de toegepaste taalkunde. Die bagage stelt je in staat je toe te leggen op het vertalen. Het spreekt vanzelf dat je daarvoor een perfecte beheersing van het Nederlands en van je twee vreemde talen nodig hebt. De master staat via een voorbereidings- of schakelprogramma ook open voor andere afgestudeerde bachelorstudenten.

Binnen het pakket Nederlands wordt sterk de nadruk gelegd op teksten herformuleren tot het taalgebruik en de stijl helemaal goed zitten. Bovendien krijg je een praktijkcursus effectief solliciteren, gecombineerd met een sollicitatiedriedaagse op verplaatsing.

In de bachelor heb je al kennism gemaakt met de vertaling van algemene teksten zoals journalistieke teksten, columns of brochures. In de masteropleiding leer je meer gespecialiseerde teksten vertalen uit verscheidene domeinen van het maatschappelijke leven. Naargelang je talencombinatie leer je bijvoorbeeld essayistische, literaire, medische, wetenschappelijke, juridische, economische of technische teksten vertalen.

Vertalen leer je in twee richtingen: van de vreemde taal in het Nederlands en omgekeerd. Je wordt ook vertrouwd gemaakt met een aantal meer theoretische inzichten, werkwijzen en technologische hulpmiddelen zoals automatische vertaling en andere vertaalsoftware, bruikbare databanken, zoekmethodes etc. Je verdiept je ook in de cultuur en maatschappij van de gebieden waar je twee vreemde talen worden gesproken.

Er staat verder nog een keuzevak op het programma. Je kunt een extra vak gespecialiseerde vertaling volgen: audiovisuele vertaling (onder- en boventiteling, nasynchronisatie en audiodescriptie), of lokalisatie (vertalen van o.a. software en videogames), of het technologisch georiënteerde vak Digital Humanities. Ten slotte kun je ervoor kiezen om je kennis van het Engels, Frans of Duits op te frissen.

Voorts werk je een stage af bij een vertaalbureau of bij een vertaalafdeling van een profit- of non-profitorganisatie. Zo ervaar je aan den lijve hoe druk het er in de beroepswereld aan toe kan gaan, wat de normen van vertaalafdelingen zijn, wat opdrachtgevers verwachten, hoeveel variatie het vertaalwerk met zich brengt, welke soorten teksten worden vertaald, tegen welk tempo, met welke hulpmiddelen enz. Je kunt ook opteren voor SBP (small business project): je richt dan met een team je eigen vertaalbureau op, stelt een businessplan op, werkt met reële opdrachtgevers en voert een volledige vertaalopdracht uit.

De kroon op het werk wordt je masterproef. Je krijgt een keuze aan onderwerpen aangeboden in de diverse domeinen die het vertalen aanbelangen. Je kunt aspecten van het vertaalproces onderzoeken (op grond van bestaande vertalingen of eventueel van een eigen vertaling), de relatie tussen bron- en doelttekst bestuderen, de vertaalprocedures eigen aan gespecialiseerde tekstsoorten bespreken of de technische hulpmiddelen die vertaling ondersteunen kritisch onderzoeken. Ook terminografische, culturele of talige onderwerpen die tijdens de opleiding aan bod kwamen, behoren tot de mogelijke thema's van je masterproef. Je schrijft je masterproef in een van je twee vreemde talen. Je bewijst dat je zelfstandig informatie kunt opzoeken en verwerken, dat je daar een originele synthese van kunt maken, dat je problemen op een systematische en creatieve manier weet op te lossen. Je masterproef is een eigen werk waarin je bewijst inzicht te hebben in specifieke vertaalcompetenties en -processen.

ARBEIDSMARKT

Voor de master in het vertalen kies je als je zelfstandig vertaler wilt worden of aan de slag wilt als medewerker van een vertaalbureau of van een vertaalafdeling in een internationaal bedrijf. Ook bij nationale of internationale overheidsinstellingen kun je terecht.

Je kunt bovendien beëdigd vertaler worden of je profileren als vertaler-revisor en vertaalwerk eventueel combineren met copywriting enz.

Als ICT je aanspreekt, kun je terminoloog worden, meertalige taal-databanken samenstellen, documenten elektronisch ontsluiten of meewerken aan de ontwikkeling van vertaalsoftware.

Als vertaler beheers je dus niet alleen vreemde talen, je bent bovendien getraind om zowel op zelfstandige wijze als in teamverband complexe tekstsoorten te vertalen en te reviseren. Je kunt de methoden en technieken eigen aan de vertaalpraktijk ook kritisch benaderen in het kader van wetenschappelijk onderzoek.

Ondanks alle investeringen in automatisch vertalen blijft de vraag naar specialisten in het correct vertalen van geschreven teksten zeer groot. Van vertaalsoftware of zogenaamde vertaalmachines mag je niet echt verwachten dat ze kant-en-klare vertalingen afleveren, maar ze vormen wel een hulpmiddel voor professionele vertalers.

De arbeidsmarkt wordt door de opleiding op de voet gevolgd, onder meer via een 'resonansgroep' waarvan de leden professionele vertalers zijn die ook kunnen worden uitgenodigd tijdens colleges om de vertaalpraktijk toe te lichten.

MASTER IN HET VERTALEN

60 STUDIEPUNTEN – ONDERWIJSTAAL: NEDERLANDS – DIPLOMA: MASTER OF ARTS

TOELATINGSVOORWAARDEN VOOR HOUDERS VAN EEN VLAAMS DIPLOMA

Rechtstreeks:

- Ba toegepaste taalkunde

Via schakelprogramma: (62/90 sp)

(algemene voorwaarde: minstens 24 studiepunten per corresponderende vreemde taal gevolgd hebben in vooropleiding)

- Ba office management (62 sp)
 - afstudeerrichting bedrijfsvertaler-tolk
 - afstudeerrichting management assistant
 - zonder afstudeerrichting
- Ba onderwijs: secundair onderwijs
 - met 2 talen uit de volgende lijst: Duits, Engels, Frans (62 sp)
 - met 1 taal uit de volgende lijst in combinatie met Nederlands: Duits, Engels, Frans (90 sp)

Via voorbereidingsprogramma: (35/62/82 sp)

- Ba taal- en letterkunde
 - met twee corresponderende vreemde talen (35 sp)
 - met één corresponderende vreemde taal en Nederlands (62 sp)
 - met één corresponderende vreemde taal zonder Nederlands (82 sp)
- Ba toegepaste taalkunde
 - met één corresponderende vreemde taal, al dan niet in combinatie met Nederlands

Enkel de bachelorstudenten die een identieke corresponderende talencombinatie hebben gevolgd, kunnen rechtstreeks inschrijven. Alle andere kandidaat-studenten moeten hun diploma, vergezeld van het diplomasupplement, voorleggen aan de faculteit via de trajectbegeleider.

PRAKTISCHE INFORMATIE

Studieprogramma:

<https://studiegids.ugent.be>

> faculteiten > opleidingstypes > ga naar de opleiding van je keuze

Voorbereidende initiatieven

Je taalkennis opfrissen of bijschaven? Of zelf je voorkennis testen? Concrete informatie over de voorbereidende initiatieven vind je op <https://studiekiezer.ugent.be>. Selecteer de opleiding en je vindt toelichting en praktische details onder de rubriek 'Vlot van start'.

Infomomenten

Masterbeurs

www.ugent.be/masterbeurs

Opleidingsgebonden infosessie

22 april en 12 september 2017

10u. tot 13u. - Groot-Brittanniëlaan 45

www.ugent.be/nl/studeren/masteropleidingen

Trajectbegeleiding

De contactgegevens van alle trajectbegeleiders vind je terug op www.ugent.be/lw/trajectbegeleiding.

Contact

www.vtc.ugent.be

Meer info

Afdeling Studieadvies – Campus Ufo, Ufo,
Sint-Pietersnieuwstraat 33, 9000 Gent, T 09 331 00 31
studieadvies@ugent.be – www.ugent.be/studieadvies